

**Wykonawcy ubiegający się
o udzielenie zamówienia**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego dla WST PL-BY-UA.

Odpowiedzi na pytania, zmiana terminu składania i otwarcia ofert oraz terminu związania ofertą

Pytanie nr 1:

Działając w imieniu i na rzecz IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku na podstawie art. 284 ust. 1 ustawy PZP wnoszę o wyjaśnienie treści i zmianę SWZ we wskazanym poniżej zakresie.

1. Czy wykonawca, który zawarł umowę na kompleksową obsługę podmiotu w zakresie tłumaczeń pisemnych w wielu grupach językowych o wartości kilkuset tysięcy złotych może wykazać tę samą umowę dla spełnienia warunków określonych w poszczególnych podpunktach (literach) rozdz. VII ust. 1 pkt 4) lit. a) – d) przy założeniu, że w ramach danej umowy wykonano usługi na kwoty powyżej 10.000,00 zł brutto lub obsłużono konferencję/spotkanie/szkolenie dla więcej niż 50 osób dla wymaganych kombinacji językowych?

W przypadku negatywnej odpowiedzi na zadane pytanie przywołany warunek należało będzie uznać za nieproporcjonalny i naruszający zasady uczciwej konkurencji. W ten sposób Zamawiający nie dopuściłby do udziału w postępowaniu wykonawców posiadających większe doświadczenie niż wymagane. Dla doświadczenia wykonawcy nie ma znaczenia czy usługi zostały wykonane na podstawie jednej czy wielu umów, a jest to jedynie kwestia formalna. Jednocześnie wielu zamawiających publicznych zawiera umowy na kompleksową obsługę tłumaczeniową, zwykle o wartości co najmniej kilkuset tysięcy złotych. Zgodnie z art. 112 ustawy PZP Zamawiający określa warunki udziału w postępowaniu w sposób proporcjonalny do przedmiotu zamówienia oraz umożliwiającą ocenę zdolności wykonawcy do należytego wykonania zamówienia, w szczególności wyrażając je jako minimalne poziomy zdolności.

Stawianie ograniczeń dla wykonawców posiadających większe doświadczenie jest nieproporcjonalne i sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa zamówień publicznych. Krajowa Izba Odwoławcza w uchwale z 10.08.2016 r. Sygn. akt KIO/KU 51/16 rozstrzygała podobny problem w postępowaniu dotyczącym dostawy autobusów:

Przykład niniejszego postępowania wskazuje, iż duże zamówienia realizowane są na przestrzeni nawet kilku lat, a zatem, wykonawca, który wcześniej zaangażował swoje możliwości produkcyjne pod jedno duże zamówienie (kilkadziesiąt autobusów), mógł nie realizować na przestrzeni ostatnich trzech lat innych dostaw. Faktycznie zatem dysponując ogromnym doświadczeniem, jak i potencjałem technicznym, znacznie przekraczającym przedmiotowe zamówienie nie zostałby przez Zamawiającego zakwalifikowany do grona wykonawców dających rękojmię należytej realizacji dostawy. Izba nie znalazła żadnych przekonujących argumentów do tego aby uznać, iż większe znaczenie należało przypisać trzem mniejszym dostawom, niż jednej większej, dla ustalenia że wykonawca jest zdolny do realizacji zamówienia. To że przedmiotowe zamówienie ma być dostarczane w trzech transzach nie wpływa na zakres świadczenia, który wynika przede wszystkim z łącznej ilości autobusów oraz ich specyfikacji technicznej. Powyższe ma istotne znaczenie dla oceny proporcjonalności warunku udziału w postępowaniu. Zamawiający zwracał uwagę na potrzebę oceny zdolności wykonania różnych zamówień uwzględniających różne potrzeby zamawiających, co w ocenie Izby nie może mieć decydującego znaczenia, gdyż jak słusznie wskazała Prezes UZP, możliwe było dostarczenie tożsamego rodzajowo przedmiotu dostawy do kilku podmiotów lub do tego samego podmiotu w ramach kolejnych odrębnych zamówień (np. podstawowe i uzupełniające).

Zgodnie z powyższą argumentacją, nie ma znaczenia czy tłumaczenia w ramach różnych grup językowych zostały wykonane w ramach tej samej czy różnych umów. Doświadczenie wykonawcy realizującego kompleksową obsługę podmiotu jest o tyle większe, że obejmuje również zarządzanie realizacją kompleksowej umowy, co również jest przedmiotem niniejszego postępowania.

Przy obecnym sformułowaniu zasad oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu może dojść do absurdu sytuacji, w której wykonawca realizujący kompleksową obsługę w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz jednostki sektora finansów publicznych na podstawie wieloletniej umowy ramowej, i który

na jej podstawie zapewniał tłumaczenie ustne kilkunastu różnych wydarzeń/konferencji/spotkań/szkoleń, nie posiada wymaganego doświadczenia.

Odpowiedź nr 1:

Zamawiający dokonuje zmiany zapisów Rozdziału VII ust. 1 pkt 4) lit. a)-d), który otrzymuje brzmienie:

I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) świadczył usługi tłumaczenia na podstawie co najmniej:

a) 2 usług/umów na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski,

b) 3 usług/umów na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski, rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

c) 2 usług/umów polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków),

d) 3 usług/umów polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski, rosyjski (mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków).

Zamawiający uzna powyższe warunki za spełnione w sytuacji świadczenia usług w ramach jednej umowy.

Jedna umowa może potwierdzać spełnienie warunku dla kilku języków.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:

- wyznaczy do realizacji **tłumaczeń pisemnych** minimum **2 tłumaczy**, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego

albo

d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce

oraz

a) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski-rosyjski, polski-ukraiński, polski-białoruski, angielski-rosyjski, angielski-polski, angielski-ukraiński, angielski-białoruski, rosyjski-ukraiński lub białoruski-ukraiński.

- wyznaczy do realizacji **tłumaczeń ustnych** minimum **2 tłumaczy**, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

- c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego
albo
d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce
oraz
e) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie (w zależności od języka) co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski ukraiński lub białoruski, z języka angielskiego na polski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

Zamawiający dopuszcza możliwość wyznaczenia do tłumaczeń pisemnych tych samych tłumaczy co do tłumaczeń ustnych.

Zamawiający informuje, że do spełnienia wymogu konieczne jest posiadanie przez tłumacza wykształcenia wyższego filologicznego lub bycie absolwentem uczelni kształcących tłumaczy (bez konieczności ukończenia filologii danego języka, np. rosyjskiego) oraz posiadanie doświadczenia o którym mowa w rozdziale VII pkt 4) niniejszego SWZ.

Pytanie nr 2:

Wnoszę o wykreślenie z rozdz. VII ust. 1 pkt 4) zdania: „Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka”.

Po pierwsze argumentacja z pkt 1 powyżej uzasadnia niniejszy wniosek. Z perspektywy przedmiotu umowy nie ma znaczenia czy wykonawca zdobył doświadczenie w ramach jednej umowy ramowej o szerokim zakresie przedmiotowym na podstawie której udzielono wielu odrębnych zleceń jednostkowych, czy wielu umów. Ponadto uniemożliwienie udziału w postępowaniu doświadczonym wykonawcom z powodu zdobycia tego doświadczenia w ramach kompleksowych umów o obsługę tłumaczeniową jest działaniem, które w sposób niedopuszczalny ogranicza konkurencję.

Po drugie warunek ten jest sprzeczny z warunkami wymienionymi w punkcie b) i d). Z jednej strony Zamawiający wymaga, aby jedna usługa/umowa potwierdzała spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Z drugiej strony w punktach b) i d) postawiony jest warunek wykonania 3 usług/umów w zakresie tłumaczeń z języka ukraińskiego, białoruskiego i rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski i rosyjski. Tym samym jednocześnie istnieje obowiązek i zakaz wykazania realizacji tłumaczeń z/na trzy wymienione języki w ramach jednej usługi/umowy. Zastrzeżenie w nawiasie o treści „mogą być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków” jedynie komplikuje ten problem, jako że wskazuje, że mogą to być zarówno osobne umowy, jak i jedna.

Odpowiedź nr 2 :

Zamawiający wyraża zgodę na zaproponowaną zmianę i wykreśla zdanie z Rozdziału VII ust. 1 pkt 4) „Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka”.

Pytanie nr 3:

Wnoszę o wyjaśnienie rozdz. VII ust. 1 pkt 4) lit. b) i d) SWZ. W celu wykazania spełnienia tych warunków należy wykazać co najmniej 3 usługi/umowy w zakresie tłumaczenia z języka ukraińskiego, rosyjskiego, białoruskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński, białoruski i rosyjski, przy czym mogą to być 3 oddzielne usługi/umowy na każdy z języków. Nie jest jasne czy w przypadku wykazania oddzielnych usług/umów w zakresie trzech wymienionych języków będzie wystarczające wykazanie po 1 usłudze/umowie dla każdego języka czy też w ramach każdego wymienionego języka należy wykazać po 3 usługi/umowy.

Jednocześnie brak jest informacji czy w przypadku wykazania oddzielnych usług/umów w zakresie poszczególnych języków wartość 10.000,00 zł powinna być wartością łączną czy wartością z każdej usługi/umowy. Zasady proporcjonalności i uczciwej konkurencji wskazują na przyjęcie, że w takim przypadku powinna być brana pod uwagę łączna wartość tych umów.

Odpowiedź nr 3

Zamawiający informuje, że w celu spełnienia warunku w Rozdziale VII ust. 1 pkt 4) lit. b) i d) SWZ Wykonawca może przedstawić 1 umowę/usługę dla wszystkich 3 języków: ukraiński, białoruski i rosyjski lub maksymalnie po 3 umowy/usługi dla języka ukraińskiego, języka białoruskiego i języka rosyjskiego. Wartość łączna 1 umowy/usługi lub odrębnych umów/usług dla każdego z języków powinna być na kwotę co najmniej 10 000,00 zł dla każdego z trzech języków. **Należy na potwierdzenie każdego z warunków określonych w rozdziale VII, ust. 1 pkt 4 lit b) i d) wykazać realizację 3 usług dla każdego języka, czyli łącznie 9 usług każda o wartości 10 000,00 zł w ramach jednej lub kilku umów.**

Pytanie nr 4

Wnoszę o zmianę SWZ w rozdz. VII ust. 1 pkt 4) w zakresie wykształcenia tłumaczy poprzez dodanie podpunktów dopuszczających do realizacji tłumaczeń pisemnych i ustnych tłumacza będącego native speakerem danego języka, który ukończył studia wyższe w języku polskim. Status native speakera zapewnia doskonałą znajomość języka obcego, zaś ukończenie studiów wyższych w języku polskim świadczy o znajomości tego języka. Ponadto w SWZ postawiono też warunki w zakresie doświadczenia. Warunek posiadania stosownego wykształcenia lub certyfikatu nie powinien dotyczyć native speakerów, dla których bezcelowym jest ukończenie filologii lub certyfikatu znajomości języka, który jest dla nich językiem ojczystym.

Odpowiedź nr 4

Zamawiający nie dopuszcza zmiany warunku poprzez dopuszczenie do realizacji tłumaczeń pisemnych i ustnych tłumacza będącego native speakerem danego języka, który ukończył studia wyższe w języku polskim.

Pytanie nr 5

W związku z licznymi niejasnościami SWZ oraz krótkim terminem składania ofert wnoszę o zmianę terminu składania ofert na 30.08.2021 r. Z uwagi na wewnętrzne sprzeczności SWZ obecnie nie ma możliwości przygotowania niewadliwej oferty. W przypadku udzielenia odpowiedzi na powyższe pytania wykonawcy powinni mieć dodatkowy czas na przygotowanie ofert, a obecny termin został wyznaczony na poniedziałkowy poranek, tj. rzeczywiście oferta musiałaby zostać przygotowana najpóźniej w piątek.

Odpowiedź nr 5

Zamawiający przedłuża termin składania ofert do dnia 27 sierpnia 2021 roku i dokonuje poniższych zmian w SWZ:

1. W rozdziale XI pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia 25.09.2021 r.”;

2. W rozdziale XIII pkt 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami należy złożyć w terminie do dnia 27.08.2021 r., do godz. 10.00.”;

3. W rozdziale XIV pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 27.08.2021 r. o godzinie 11.00